

<b>Zeitschrift:</b>	Macolin : revue mensuelle de l'École fédérale de sport de Macolin et Jeunesse + Sport
<b>Herausgeber:</b>	École fédérale de sport de Macolin
<b>Band:</b>	44 (1987)
<b>Heft:</b>	4
<b>Artikel:</b>	Plans de complexes scolaires
<b>Autor:</b>	Mutti, Hans-Ulrich
<b>DOI:</b>	<a href="https://doi.org/10.5169/seals-998599">https://doi.org/10.5169/seals-998599</a>

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 28.01.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

# Plans de complexes scolaires

Hans-Ulrich Mutti  
chef de la branche sportive J+S Course d'orientation  
Traduction: Evelyne Carrel



Les cartes d'orientation riches en détails exigent, de la part de ceux qui les utilisent, une certaine faculté d'abstraction. L'initiation doit donc être faite avec tout le soin nécessaire. Il est souvent plus facile de familiariser les élèves jeunes et très jeunes avec la lecture de la carte en se basant sur un plan très simple des environs qu'ils connaissent. Il peut également être établi par des personnes qui ne sont pas des spécialistes de la course d'orientation.

## Exemples:

- Dessiner un plan de la salle de classe avec tout son mobilier;
- Reporter sur une feuille de papier la liste d'obstacles de la salle de gymnastique;
- Dessiner à la craie, sur la place de l'école, un plan simple du quartier;
- Tracer une esquisse du bâtiment scolaire et de la salle de gymnastique;
- Dresser une carte du complexe scolaire en respectant l'échelle.

Nous allons commenter plus en détail cette dernière possibilité.

## La carte spéciale, un précieux complément

A quoi bon établir une carte spéciale du complexe scolaire, alors que les cartes d'orientation normales comportent déjà tant de nouveautés pour les élèves? Voici quelques réponses possibles:

- Les exercices d'initiation se déroulent dans un environnement connu des écoliers;
- Une initiation nécessitant de longues recherches n'est pas possible; les expériences négatives sont épargnées au débutant;
- Les formes d'exercice et de jeu peuvent être préparées et réalisées sans grande organisation préalable; le rangement exige peu de temps.

En outre, l'introduction aux plans et aux cartes fait partie des programmes du degré moyen. Par des exercices alliant le sport et le jeu on peut, à partir du plan d'un complexe scolaire, compléter judicieusement l'enseignement «normal», le diversifier et l'enrichir.  
L'établissement du plan d'un complexe scolaire tiendra compte des étapes suivantes:

- bases du relevé
- relevé dans le terrain
- «rédition» de la carte
- impression
- utilisation de la carte.

## Bases du relevé

On peut utiliser toute reproduction aussi précise que possible des installations, qu'il s'agisse d'un plan d'architecte, des dossiers de l'office communal des constructions, du registre foncier ou du plan des géomètres d'arrondissement. Pour que la carte soit exacte et propre, pour

## Adresse de l'auteur:

Hans-Ulrich Mutti, instituteur  
moniteur J+S de la branche  
Course d'orientation  
Mühlestrasse 66, 3123 Belp  
Tél. 031 81 28 54 (privé) ou  
031 8118 68 (professionnel)

qu'elle présente un aspect agréable, il est recommandé d'en porter l'échelle à 2:1 pour le relevé et la «rédition»: 1:500 par exemple. Ensuite, la carte sera réduite, avant l'impression, à l'échelle 1:1000.

## Relevé

On tire des photocopies tout à fait habituelles de la base servant au relevé, puis les différents objets sont dessinés et reproduits à l'échelle. La fidélité absolue à l'échelle n'est pas nécessaire; une simple esquisse à la main, avec indication des mesures, suffit amplement. Pour mesurer les différents objets (arbres, buissons, corbeilles à papier, etc.), on se servira d'un mètre pliable et, pour les éléments de plus grandes dimensions, d'un ruban métrique. A l'échelle 1:1000 ou 1:500, les erreurs (par exemple, arbres et buissons mal orientés), sont très gênantes. Il faut donc mesurer très précisément les distances là où plusieurs objets sont proches l'un de l'autre.

## «Rédition»

En se fondant sur les différentes esquisses, on mettra le plan au net sur une feuille de dessin analogue à celle dont se servent les architectes, c'est-à-dire qu'on établira, au propre, un dessin au crayon ou à l'encre de Chine, en respectant l'échelle. Il servira alors soit de modèle pour l'élaboration de cartes simples en noir et blanc par photocopies, soit de base pour délimiter les différentes couleurs. L'élève a la possibilité de retravailler sa carte lui-même, d'en composer la légende, de la colorer, etc.

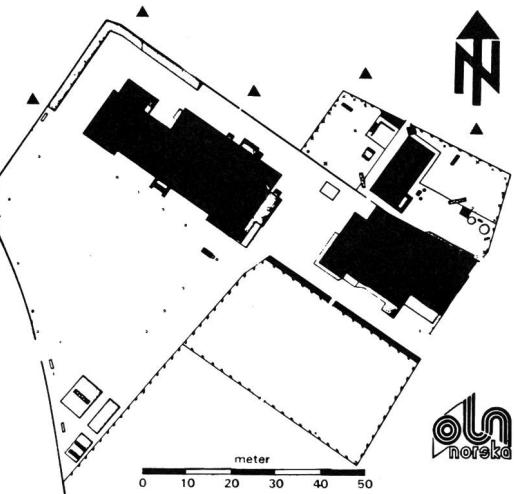
Si on envisage la création d'une carte polychrome, le dessin au propre doit comporter autant d'exemplaires qu'il y a de couleurs. Il ne faut pas craindre, en pareil cas, de demander conseil au groupement de course d'orientation le plus proche, ou à l'auteur de ce texte.

La commission des cartes de la Fédération suisse de course d'orientation a mis au point un tableau des signes conventionnels qui devraient être utilisés pour les cartes en noir et blanc ou en couleurs. Il en met volontiers un exemplaire à la disposition des personnes intéressées.

## Impression

Suivant la qualité et le type de carte souhaités, on a deux possibilités d'impression à disposition:

## Schulanlage Dorf Belp



### Légende

- |                        |      |
|------------------------|------|
| ■ Bâtiment             | noir |
| ▣ Arcade, terrasse     |      |
| ▤ Escalier             |      |
| ▬ Mur                  |      |
| ▬ Clôture              |      |
| ● Lampe                |      |
| ■ Projecteur           |      |
| ▪ Petit objet          |      |
| ● Pierre               |      |
| ■ Agrès                |      |
| □ Caisse à sable       | brun |
| ■ Place de jeux, piste |      |
| ■ Fontaine             |      |
| ● Hydrante             |      |
| ×                      |      |
| ● Lavabo               | bleu |
| □ Cube                 |      |
| □ Pelouse              |      |
| ■ Végétation, haie     |      |
| ● Arbre                |      |
| ×                      | vert |
| ● Buissons             |      |

Complexe scolaire de Belp, échelle originale 1:1000.

- Les plans simples en noir et blanc peuvent être photocopiés très avantageusement à l'aide du matériel de l'école;
- L'impression des cartes polychromes nécessite davantage de temps et d'argent, mais le résultat en vaut la peine. Dans ce cas, on confiera de préférence l'impression à une firme spécialisée dans ce type de travail.

### Utilisation

Le plan devrait être utilisé en premier lieu pendant les cours de gymnastique. Presque tous les exercices d'initiation à la course d'orientation peuvent être réalisés sur l'emplacement des bâtiments scolaires. En outre, le plan peut être employé dans l'enseignement normal; il peut être complété, au niveau du dessin, par les élèves et on peut même concevoir la fabrication, pendant les travaux manuels, d'une maquette simple du complexe, maquette conçue à partir de la carte et de la réalité. Il n'y a aucune borne à l'imagination des maîtres, des moniteurs et des enfants eux-mêmes.

\*

### Légende du plan ci-contre



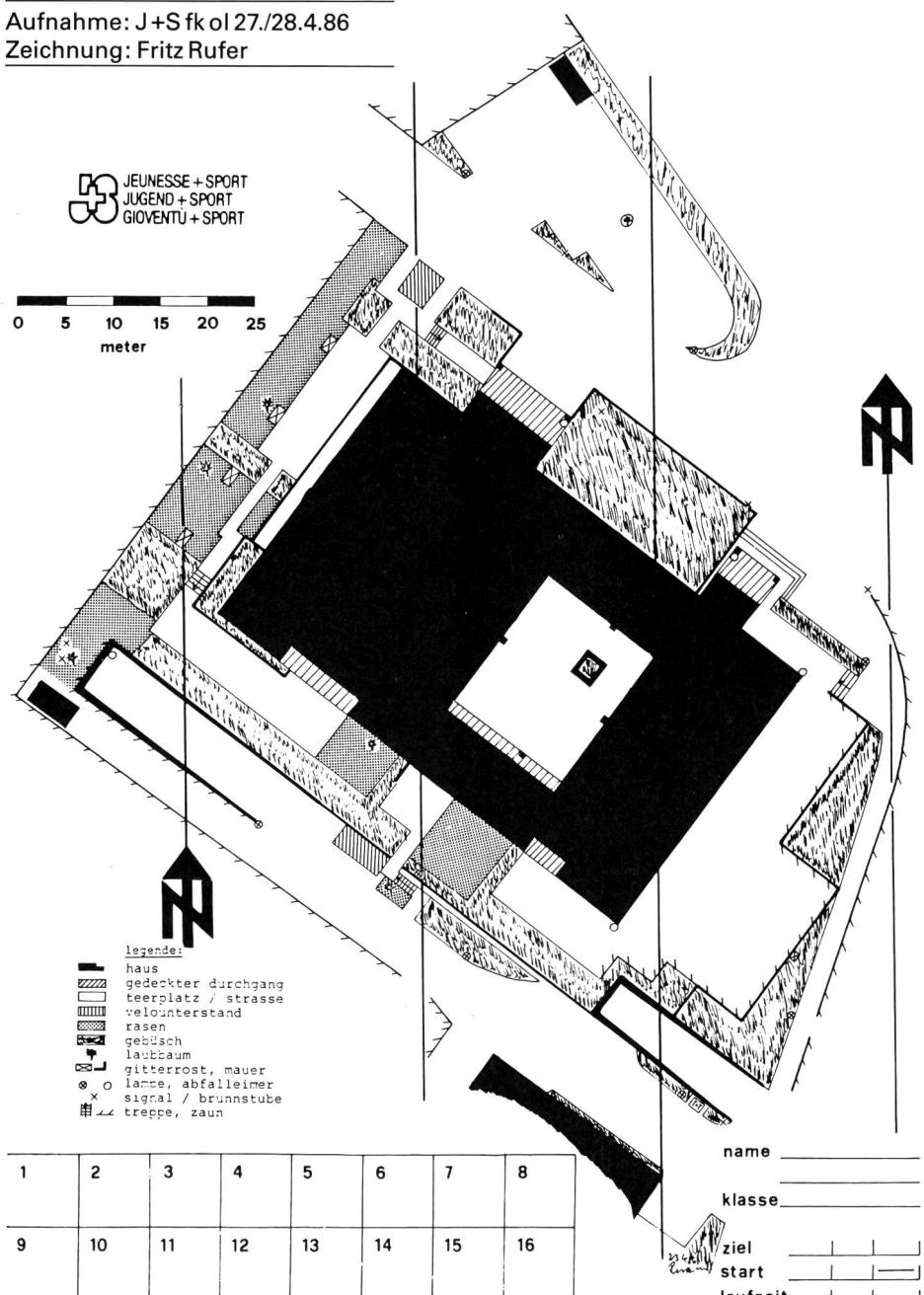
### Gewerbeschulanganlage Lyss

Massstab 1:500

Stand 1986

Aufnahme: J+S fk ol 27./28.4.86

Zeichnung: Fritz Rufer



### Ecole professionnelle de Lyss

Echelle originale 1:500

## Cartes et postes par le jeu

Hans-Ulrich Mutti  
Traduction: Evelyne Carrel

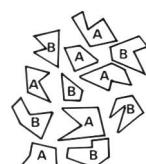
Voici quelques exercices faciles pour apporter un peu de variété dans les cours de gymnastique, pour l'échauffement ou pour le simple plaisir de s'amuser, que ce soit en salle ou en plein air. En faisant appel au jeu pour familiariser les élèves avec la carte et les postes, on parviendra plus aisément à éveiller, chez lui, l'envie

d'en savoir plus sur la course d'orientation. En cas de manque de matériel, s'adresser au groupement de course d'orientation le plus proche, qui vous tirera d'embarras.

Pour la plupart des jeux, les participants sont répartis par groupes de 4 à 6.

### Partie de puzzle

Chaque groupe reçoit deux vieilles cartes d'orientation découpées chacune en une quinzaine de morceaux. Les pièces sont disposées à une extrémité de la salle de gymnastique après avoir été bien mélangées.



**Mission:** l'une – n'importe laquelle – des deux cartes doit être librement reconstituée à l'autre extrémité de la salle. Les pièces doivent être transportées une à une et, lorsqu'elles ne conviennent pas, être rapportées une à une également. On peut varier les mouvements utilisés: courir, sautiller, marcher à quatre pattes, etc.